

PETER ZIEME

(Berlin)

Zum Maitreya-Kult in uigurischen Kolophonen

Neben sporadischen Zeugnissen der Volksliteratur sind Werke des religiösen Schrifttums der Uiguren unsere einzigen Quellen für die Kenntnis des literarischen Schaffens. Das trifft besonders dann zu, wenn es sich um originäre Schriften handelt. Aus den poetischen Vergleichen und Bildern in Lobpreisgedichten und Kolophonen kann man ebenfalls Schlüsse auf Literarisches ziehen. Kolophone sind aber auch sonst in vielerlei Hinsicht bedeutsam, sie geben Auskunft über Autor und Werk, aber auch über den religiösen Standort der Auftraggeber. Nach den alttürkischen Kolophonen gab es innerhalb der buddhistischen Laienschaft, der zahlreiche Auftraggeber angehörten, vor allem Anhänger des Maitreya-Kults oder des Amitābha-Buddhismus. Der folgende Text,¹ den ich der Aufmerksamkeit des Geehrten unterbreiten möchte, gehört zur ersteren Gruppe. Der zentrale Gedanke dieser Verehrung des künftigen Buddha Maitreya rankt sich um das Zusammentreffen mit Maitreya, um von ihm die Prophezeiung für eine Buddhaschaft zu erhalten. Als ein prägnantes Beispiel möge hier stellvertretend für viele des Passus aus der von F.W.K. Müller edierten Pfahlinschrift, die jetzt wieder zugänglich ist,² stehen:

*bo buyan küčintä kiningä tözün maitri burxanïγ tuš bolalim .
maitri burxantın burxan qutınga tözün alqış bulalim .
ol alqış küčintä yuz klp üč asanki altı paramit toşγurup
kiningä burxan yirtinčüdü blgürmäkimz bolzun.*³

¹ Vgl. P. Zieme, *Religion und Gesellschaft im Uigurischen Königreich von Qočo. Stifter und Kolophone des alttürkischen buddhistischen Schrifttums*, „Abhandl. der Rheinisch-Westfäl. Ak. d. Wiss.“, Bd. 88, Opladen 1992, 77f.

² Der Pfahl (unter der Signatur MIK III 4672) gehört zu den Objekten, die dem Museum für Indische Kunst, Berlin, vor kurzem zurückgegeben wurden. Für die Möglichkeit der Einsichtnahme danke ich der Direktorin, Prof. M. Yaldiz.

³ F. W. K. Müller, *Zwei Pfahlinschriften aus den Turfanfunden*, „Abhandl. d. Preuß. Ak.

„Dieses Verdienst“ (*bo buyan*) bezieht sich auf die Errichtung des Klosters, und so kann dieser Text wie folgt interpretiert werden:

„Kraft dieses Verdienstes wollen wir später den edlen Buddha Maitreya treffen!

Von Buddha Maitreya wollen wir den edlen Segen für die Buddhaschaft erlangen!

Kraft dieses Segens wollen wir hundert *kalpas*, drei *asamkhyeyas* und sechs *pāramitās*

vollenden und später in der Buddha-Welt erscheinen!“

Die Rückseite des Fragments T III TV 68 (Mz 813)⁴ ist mit einem in uigurischer Kursivschrift abgefaßten Text eines Kolophons versehen, in dem Brāhmī-Bestandteile für verwendete indische Termini Zeugnis von der Gelehrtheit seines Verfassers abgeben. Zu welchem buddhistischen Text dies die Nachschrift sein könnte, läßt sich nicht ermitteln. Die genannten Glossen⁵ sprechen nicht unbedingt für ein hohes Alter. Der Titel *xayan xan* für den mongolischen Kaiser ist Anzeichen genug, den Text dem 13./14. Jh. zuzuweisen.⁶

Transliteration des Textes

1⁷ []

2 []k t'ryγγw synk' "β'nt(?) tyl[]

3 []yyγ γylynč lryn pyr k'zt' ywd'čy "rytd'č[]

4 []k γ'pyγ yn twdty p'kl'd'čy pwlwr l'r []

5 []lswz twypswz 'wykwl'nčsyz t'nkl'nčsyz t[]

6⁸ []lwγ du śi li syywγ čxš'pt l[]

7 []s'r l'r č' "y'yw "γγrl'yw γw[]l[]

8 []'wydwím'k 'wyz' s'γynw swyzl'yw yy[]

d. Wiss." 1915, S. 8 ZZ. 10–12.

⁴ Turfan-Sammlung der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. Die Vorderseite trägt einen chinesisch-buddhistischen Text, der einem Brief von K. Kudara zufolge bis auf den Anfang *Taishō shinshū daizōkyō*, Vol. XI, Nr. 310, p. 574c28–575a22 entspricht. Die ersten beiden Zeilen stehen auf einem angeklebten Stück, so daß dessen Text nicht zu dem identifizierten chin. Werk gehören kann. Vgl. auch Fußn. 7.

⁵ Für die Überprüfung meiner Lesung der Brāhmī-Glossen und entsprechende Hinweise danke ich Herrn Dr. D. Maue.

⁶ So auch D. Maue, *Altürkische Handschriften, Teil 1: Dokumente in Brāhmī und tibetischer Schrift* [im Druck], Nr. 60.

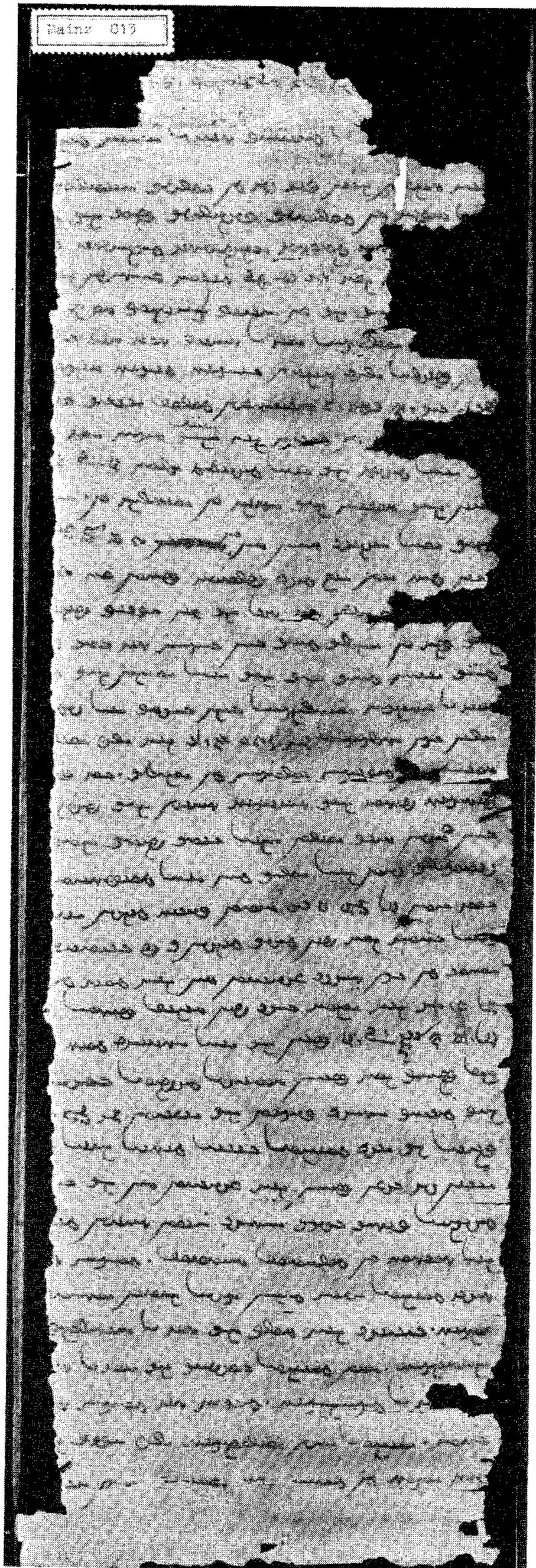
⁷ Am Anfang der Seite stehen in umgekehrter Schriftrichtung (zum nachfolgenden Text) Reste von drei Zeilen:

(1) []l'r . l[]

(2) []ynw twdty l'r m'lyγ (?) y[]

(3) [] tyl'kw t'k [].

⁸ Zwischenzeilig: [...]yym[.]wl.



- 9 []n pwykd'k 'dkw γylynč yyγmyš tyrmyš γylmy[]
 10 [] pwy'n yγ . sam kši pam γ'βyr'synč' twdwp 'βyr'r py[]
 11 [] γ' t'y'γ lyγ "lγw ("rč")⁹γ'm'γ nwm []
 12 []r nynk tkrym l'r nynk tkryd'm 'ydwγ ba la ga []
 13 []yryn l'ry γwβr'γ l'ry "syzwn 'wysd'lwzwn . "s[]
 14 []'lwy nwnk 'rklyky γ'γ'n γ'n (yγ)¹⁰ da śa hai hu []
 15 []ryn t's 'yč 'yl t'ky pwdwnwγ pwγwn wγ sa[]
 16 [] []' "d' l[]γ s'β l'r tyn "pyyw kwyly[]
 17 lry pwlzwn . "γl'dy t'γy y'n' y'nm'č syz yty []
 18 t'čy 'yr'γ t'čy 'yńy l'ry nynk 'wγl'n l'ry []
 19 'wyz' "sylv'γ 'wysd'lm'k y'l' y'nkγw 'yk k'm []
 20 "dyn ym' 'šydm'm'k bu ddho tpa nam lyγ 'dkw 'wy[]
 21 γwβr'γ [] t'pynm'γ 'wdwm'γ t' 'wl'dy . ywz py[]
 22 kwys'myš kwyswš l'ry s'γynmyš s'γynč l'ry kwnkwl []
 23 y'n' γ'č'n γ'yw 'wydwn 'lyk yty kwly "lty []
 24 kytwm'dy knt lyk 'wd'y t'γ nynk twypwsynt' []
 25 ywwz ynt' bra hmā va ti γ'twn p'ryyš tylk'n 'yč []
 26 mynk y'rwγ lwγ kwyn tkry tylk'n y pw yyrtyńč []
 27 'wγwr t' ym'š'ńkky čkr'β'rt γ'n lyγ twyz wn []
 28 pra va ra lyγ 'wlvγ y'ńky kwyn γylyp pwrś'ńk []
 29 bra hma sa ūghā lam bam pwy'n l'ry nynk "syrynkw twyš []
 30 "lp pwlγw lwγ pwrγ'n γwtynk' t'kkwlvk βy'kry []
 31 l'nw t'βr'nw "s'ńky pr'myt l'r 'yčynt' pu ŋya []
 32 pylyk ly 'yky twyrlwk yyβyk tysyk l'ryk []
 33 'yyyn k'zykč' pwrγ'n lyγ čkr'β'rt γ'n l'r yy []
 34 t'kymlyk pyš'r ykrmy "s'ńky n'ywt s'ńynč' ty []
 35 lyk swβswš yn twdγwrwp γ'ńtwrwp . twγm'γ []
 36 s'kyz twyrlwk "čyγ t'rγ' 'mk'k l'rtyn 'wsγwr []
 37 rwlmyš . β'yńky lyγ γwdw l'ry 'wyz' γ'βs'dylw []
 38 "lγ'tylmyš . 'wyč twyrlwk ywk'č'ry l'r 'wyz' s' []
 39 []z' t'mγ'l'myš . t'ym'γ syz twγm'γ s []
 40 "trwγ . 'wyrlwk 'ynč 'wydrwlmyš 'dkw "p'mw-l []
 41 k'nt 'wlvš t' tynγw lwγ 'wγr'yw []γ' "β [] .

Da am Ende der Zeilen jeweils einige Wörter fehlen, entsprechend der ziemlich sicheren notwendigen Ergänzung am Ende der 23. Zeile etwa drei bis vier, ist es sehr schwierig, Ergänzungen vorzunehmen.

Für den soeben transliterierten Text möchte ich folgende Lesung vorschlagen.

⁹ Zwischenzeilig eingefügt.

¹⁰ Zwischenzeilig eingefügt. Folgendes Wort ist getilgt.

Transkription

(...) ²[...-nung] tariqγu-singa avant til[taγ-lar ...]
 [...] ³[a]yīγ qilinč-larin bir kăztă yudači aritdači [nom...] ⁴[nun]g qapiγ-in tuđ-
 tači häklädäči bolur-lar [...]
⁵[u]lsuz tüpsüz ülgülänčsiz tänglänčsiz [...] ⁶[...] -luγ du śi li siyuq č(a)xšapt-
 l[...] ⁷[...]sar-lar-ča ayayu aγirlayu qu[...]l[...] ⁸[...] öđünmăk üzä saqīnu
 sözlâyü yi[tinčsiz ...] ⁹[buya]n bögdăg ädgü qilinč yīymış tirmış qilmī[š...] ¹⁰[...]
 buyan-īγ . sam kši pam qavirasinča tuđup ävirăr-bi[z ...] ¹¹[ayazqa yaγiz]qa
 tayaq-liγ arqa alqu qamaγ nom [aşliγ ... tngri]-¹²[lä]r-ning tngri-lăr-ning
 tngri-däm iduq ba la ga [na ...] ¹³[t]irin-lări quvraγ-lari asilzun üsdälzün. as[i]lmış
 küçlügin] ¹⁴[t]aloy-nung ärkligi xayan xan-īγ da śa hai hu[ra] ¹⁵[i]lin taš iç il-
 täki bodunuγ boqun-uγ [...] ¹⁶[...] [...] ada-l[i]γ sav-lar-tin apiyu köli[yü ...
 täginmăk]-¹⁷lări bolzun . aγlađi taqi yana yanmaq-siz y(i)ti [...yaγuq]-¹⁸taqi
 iraq-taqi ini-lăr-ning oylan-lari [...] ¹⁹üzä asilmaq üsdälmăk yala yangγu ig kăm
 [...] ²⁰adin ymä äšidmămăk bu ddho tpa nam-liγ ädgü ö[gli...] ²¹quvraγ-[qa]
 tapinmaq udunmaq-ta uladı . yuz bi[r...] ²²küsämış küsüş-lări saqinmiş saqinč-
 lari kongül [iyin bütmäki bolzun]
²³yana qačan qayu ödün älig yiti kolti alti [yuz tümän yillarning ärtmäkingä]
²⁴kitumađi kân-tlig uday taγ-ning töpüsintä [brahmayu braman bolup akaš kök
 qaliγ-ning] ²⁵yüüzintä bra hmā va ti xatun paryiš tilgän iç]intä maitri burxan-
 liγ] ²⁶ming yaruq-luγ kün tngri tilgän-i bo yirtinč[ü yir suvda tuγa yrliqasar ol]
²⁷uγur-ta ymä šankki čkravart xan-liγ tözün [uγušta tuγup blgürüp] ²⁸pra va
 ra-liγ uluγ yangi kün qilip bursang [...] ²⁹bra ma sa nghā lam bam buyan-lari-
 ning äsiringü tüš-[lärin äšidip asiyliγ maitri burxan-tin] ³⁰alp bulγu-luq burxan
 qutinga täggülük vyakri[t alqış alip ol algıştaqiča qatiγ]-³¹lanu tavrānu asanki
 pramit-laričintä pu nya [buyan-li ... bilgä] ³²bilig-li iki türlüg yivig tişig-läriγ
 [tolγurup toşγurup bir badrakalp içintä] ³³iyin kăzigčä burxan-liγ čkravart xan-
 lar y[irtinčü-tä tuγup blgürüp özkä özkä] ³⁴tägimlig bişär ygrmi asanki nayut
 saninča ti[nlγ-lariγ nomluγ ašin bilgä bilig]-³⁵lig suvsuš-in todγurup qanturup .
 tuγmaq-t[a ulati ...] ³⁶săkiz türlüg ačiγ tarqa ämgäk-lärtin oşγur[up qutγarip
 ol ani tæg ozmiş qut]-³⁷rulmiş . vainiki-liγ quđu-lar üzä qavşadilu [turmiş üç
 ödkı burxan-lar üzä ögitilmiş] ³⁸alqatılmış . üç türlüg yogačari-lar üzä să[vitilmiş
 taplatılmış üç türlüg] ³⁹[tamγa-lar ü]zä tamγalalmış . taymaqsiz tuγmaq-s[iz
 adinčiy] adruq ay-siz kün-süz adinčiy] ⁴⁰aṭruq . ürlüg inč ödrülmiş ädgü apamu-
 l[uγ ariγ qatmaq-siz orun tigmä nirvan-liγ] ⁴¹kânt uluş-ta tinγu-luq uγrayu
 [so]qa av[ant tilaγ-lar bolmaqlari bolzun]

Übersetzung

- ²die Ursachen und Grü[nde] zum Entfernen [der Kleśas (?) ... mögen sein!].
- ³⁻⁴Sie werden die sein, die das Tor [der Lehre] halten und befestigen, die schlechten Taten [der ...] auf einmal abwaschen und reinigen.
- ⁵⁻⁹Wenn sie auch [boden]lose, grundlose, zahllose, unermessliche [Sünden haben] und *duḥśīla*, (d.h.) mit gebrochenen Geboten [sein] sollten, [so können sie] durch das verehrende und achtungsvolle Darbringen von [...] undenkbbare und unaussprechliche [...] gute Taten ansammeln und tun.
- ¹⁰[Dieses] Puṇya wenden wir *saṃkṣip{t}am* (d.h.) konzentriert zu: ¹¹⁻¹³Die himmlischen heiligen [Kräfte] aller, sämtlicher [am Himmel und auf der Erde] wohnenden [Götter] und Göttinnen, [deren Speise] der Dharma ist, sowie ihre Scharen und Gruppen mögen anwachsen und sich vermehren!
- ¹³⁻¹⁷[Kraft der gewachsenen Macht ...] mögen sin den Xayan xan (= den mongolischen Kaiser), den Herrn des Universums, das Reich der Daśa-Haihura (= On Uyγur) und das Volk und die Untertanen in den äußeren und inneren Provinzen [...] vor gefahrvollen Dingen behüten und beschatten!
- ¹⁷⁻²²Ferner dann mögen die hundertundein (=alle) gewünschten Wünsche und gedachten Gedanken angefangen mit der Prosperität und dem Zunehmen an [...] der unumkehrbar und fest [...] in der [Nähe] und in der Ferne seienden jüngeren Brüder und Söhne, mit dem Nichthören von Verleumdung und Betrug, Krankheit und Siechtum und allem anderen sowie mit dem Verehrungs- und Opferdienst für die *buddhotpanam* (=) von Buddha erwähnte Gemeinde des Wohlge[sinnten... dem Sinn gemäß erfüllt werden!]
- ²³⁻³⁰Wenn zu einer Zeit, [nachdem] 57 *koṭis* mal 6[00000 Jahre vergangen sein werden] und hinter dem Gipfel des Berger Udaya, der zur Stadt Ketumatī gehört, [(aus der Familie) des Brahmanen Brahmāyu] und aus der *paryeśa*-Scheibe am [*ākāśa*-Himmel] die tausendstrahlige Sonnenscheibe, d.i. Buddha Maitreya, in dieser irdischen [Welt aufzugehen und zu erscheinen gerht], d.i. wenn er zu [dieser] Zeit nun im edlen [Geschlecht] des Cakravartin-Herrschers Śaṅkhā [geboren zu werden geruht], wenn man dann den *pravāraṇā* – Großen Neutag veranstaltet und von den verschiedenen Frü[ten für die guten Taten der {Unterstützung} der Gemeinde, d.i. *brahmāsaṃghalaṃbam*, vernimmt, ³⁰⁻⁴¹[(entsprechend handelt und so) von dem Nutzen bringenden Buddha Maitreya] die zur schwer erlangbaren Buddhaschaft führende *vyākṛti*-[Segnung empfängt und sich gemäß dieser Segnung be]müht und anstrengt, in unzähligen Pāramitās *puṇya* [gute Taten und Weis]heit die zweierlei Ausstattungen, [vollendet und ausführt, dann werden in einem Bhadrakalpa] nacheinander der Reihenfolge nach die Buddha-Cakravartin-Herrscher [auf der Welt geboren und erscheinen, sie werden, [jeder] entsprechend [seinem Selbst (?)], der Zahl nach je fünfzehn *asaṃkhyeya nayutas* von Le[bewesen mit Dharma-Speisen und Weisheits]-Gertränken sättigen und zufriedenstellen, sie von

den achterlei bitteren Leiden [angefangen mit] der Geburt erlösen [und befreien], und so mögen genau und direkt die Ur[sachen] für das Ausruhen in der [Nirvāṇa]-Stadt (Hend.) [sein], die genannt wird der Ort, der von den [derart erlösten und be]freiten Vaineyika-Scharen umgeben ist, [der von den Buddhas der drei Zeiten gelobt] und gepriesen ist, der von den dreierlei Yogacārinis ge[liebt und angenom]men ist], der mit [den dreierlei Siegeln] besiegelt ist, der besonders und vorzüglich ohne Abgleiten und ohne Geborenwerden ist, der besonders und vorzüglich ohne Mond und ohne Sonne ist, der ewig friedlich, auserwählt und gut ist, der [für] immer [rein und ohne Verhaftetsein ist].

Bemerkungen

An einigen Stellen kommen Brāhmī-Schreibungen als integrale Bestandteile für Sanskrittermini vor, jedoch nicht für alle:

(Z.6) *du śi li* spiegelt die uig. Aussprache von skr. *duḥśīla* „badly disposed, ill-behaved“ (MW 483a) wieder, gefolgt von der Übersetzung *süyuq č(a)xšapt-l[iγ]* „mit gebrochenen Geboten“. Zu dieser Wendung vgl. S. Tezcan, *Das uigurische Insadi-Sūtra, Berliner Turfantexte III*, Berlin 1974 (im folgenden: BT III), 631 und 642 (hier Übersetzung von chin. 犯戒 *fan jie*).

(Z.10) *saṃ kṣi paṃ* für skr. *saṃkṣiptaṃ* „zusammengefaßt“ wie uig. *qavī-rasīnča* „id.“.

(Z.12) *ba la ga [ṇa]*, skr. *bala* „Kraft“ und *gaṇa* „Schar“. Demzufolge ist am Ende der Zeile 12 zu emendieren: *[küčlāri kūsūnlāri taqī ymä]* „ihre Kräfte sowie“.

(Z.14) *da śa hai hu [ra]*, skr. *daśa haihu[ra]*, d.h. „die Zehn-Uiguren“, so dürfte man am Ende der Zeile noch die uig. Übersetzung *on uyγur* erwarten. Zum Terminus vgl. J. Hamilton, *Toquz-Oγuz et Uyγur*, in: *Journal asiatique* 250 (1962), 23–63.

(Z.15) *sa[...]*, mehr nicht erhalten, so daß es unklar bleibt, welches Sanskritwort hier gemeint sein könnte.

(Z.20) *bu ddho tpa nam* skr. *buddhotpanam* „von Buddha erwähnt“ (*buddha*, *tpaṇa*). Es ist unklar, wie die nachfolgende uig. Übersetzung gelautet haben mag, falls eine beabsichtigt gewesen sein sollte, die Zeile ist am Ende versehrt.

(Z.25) *bra hmā va ti*, skr. *Brahmāvati*. Name der Mutter Maitreyas, dazu vgl. die uig. Version des *Maitreyasamitināṭaka*. Kein Pendant im uig. geschriebenen Teil.

(Z.28) *pra va ra* ist fehlerhafte bzw. verkürzte Schreibung für skr. *pravāraṇā*, Bezeichnung für eine Zeremonie, die Buddhisten am Ende der Regenzeit abhielten, vgl. P. Zieme, *Das Pravāraṇā-sūtra in alttürkischer Überlieferung*, in: *A Green Leaf. Papers in Honour of Professor Jes P. Asmussen*, Leiden 1988, 445–453. Im nachfolgenden uig. Teil als *uluγ yangī kūn* „großer Neu-Tag“ bezeichnet.

(Z.29) *bra ma sa ṅhā lam bam*, skr. *brahmāsaṅghālambam* „Unterstützung

des Brahmāsaṃgha". Es hat den Anschein, daß die entsprechende uig. Wendung bereits dem Terminus voranging, denn am Ende der Zeile 28 findet man *bursang* [...].

(Z.31) *pu ṇya* [...], dem Zusammenhang sowie dem ersten Wort der Zeile 31 (*bilig*) zufolge ist hier an die zwei „Ausrüstungen“ zu denken: *punya* „gute Taten“ und *prajñā* „Weisheit“.

Sanskritwörter, die nicht in Originalschrift geschrieben werden, sind: *Ketu-matī* und *Udaya* (Z.24), *paryeśa* (Z.25) *Śaṅkha* (Z.27), *asaṃ khyeya* und *pāramitā* (Z.31), *Cakravartin* (Z.33), *nayuta* (Z.34), *vaineyika* (Z.37), *yogacārin* (Z.38).

(Z.2) Mit Zeile 2 endet ein Text oder ein Abschnitt, dessen Abschluß so ähnlich wie hier Z.41 einschließlich der Ergänzung (nach parallelen Texten) gelautet haben dürfte.

(Z.3) *bir kätä* „auf einmal“, ein Ausdruck, der im chin. Chan-Buddhismus als „Sudden“ gegenüber dem „Gradual“ von so enormer Bedeutung war. Ob hier etwas davon anklingt, ist nicht klar zu entscheiden, aber auch nicht ganz auszuschließen.

(Z.3-4) Es handelt sich hier um einen Text, der mit dem Sündenbekennen und mit der Sündenreinigung zu tun hatte. Ob in der Lücke mehr als [*nom-nun*]g ergänzt werden kann, ist nicht klar.

(Z.9) [*buya*]n *bögdäg*, das zweite Wort als Bezeichnung für „punya“ ist nicht häufig, es scheint ursprünglich auf den manichäischen Gebrauch beschränkt gewesen zu sein, vgl. Xv. 142 *buyan bögtäg qilur-biz* „wir machen gute Taten (die zur Erlösung führen sollen)“, doch gibt es auch zahlreiche Belege in der *Maitrisimit*, vgl. Ş. Tekin, *Maitrisimit nom bitig*, BT IX, Berlin 1980, 2. Teil, 87b; Geng Shimin, H.-J. Klimkeit, *Das Zusammentreffen mit Maitreya. Die ersten fünf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit*, Wiesbaden 1988, Teil II, 82 (meist: *buyan bögtäg*). Zur Herleitung vgl. W. Bang, *Manichäische Laien-Beichtspiegel*, in: *Le Muséon* 36 (1923), 201–203; W.B. Henning, *Soghdische Miscellen*, in: *BSOS* 8 (1936), 587.

(Z.14) Der Titel *xayan xan* ist eine Bezeichnung für den mongolischen Kaiser, der mit Ögödei aufkam, nicht aber auf diesen beschränkt blieb, jedenfalls nicht im uig. Sprachgebrauch, vgl. P. Zieme, *Religion und Gesellschaft* (s. Fußn. 1), 50.

(Z.15) *taš ič il-täki bodunuγ boqun-uγ*, vermutlich bezog sich der Begriff „äußere und innere Provinzen“ auf die Besitztümer im mong. Reich.

(Z.16) Vgl. P. Zieme, *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren*, *Berliner Turfantexte* XIII, Berlin 1985, 58.43–44: *ač qiz [a]lqu ada-lartin*
apidu kölitü [].

(Z.19) *yala yangγu* „Verleumdung und Betrug“, vgl. BT III Anm. zu Z. 261 (S. 39). S. Tezcan liest die Formen des Insadi-Sūtras *yala yangraγu* mit Berufung auf *Kāśγarīs yangra-*. Angesichts der zahlreichen Beispiele für *yala yangγu* im Altun Yaruq (vgl. K. Kudara, K. Röhrborn, *Zwei verirrte Blätter des uigurischen*

Goldglanz-Sūtras im Etnografiska Museum, Stockholm, in: ZDMG 132 (1982), 346–347) sind auch hier die Beispiele in BT III, 262 und 352 eher so zu lesen (der Buchstabe /k/ mit einem „finalen“ Abstrich, ähnlich auch bei /p/).

(Z. 23-41) Erst während der Korrekturen war es möglich, die weitgehenden Ergänzungen für diesen Abschnitt vorzunehmen, und zwar nach einer in Japan befindlichen Handschrift, deren Edition von K. Kudara, J. Qda und P. Zieme vorbereitet wird. Auf Grund der genauen Übereinstimmungen mit den entsprechenden Zeilen der hier edierten Handschrift muß man davon ausgehen, daß nur die untere Hälfte des Blattes erhalten ist. Das bedeutet, daß auch im vorangehenden Teil mit weit mehr Textbestand gerechnet werden muß als ich ursprünglich annahm. Entsprechend ist die Übersetzung als sehr vorläufig anzusehen.

(Z.23) Zur Ergänzung der Zeitangabe vgl. J.P. Laut – P. Zieme, *Ein zweisprachiger Lobpreis auf den Bäg von Kočo und seine Gemahlin*, in: *Buddhistische Erzählliteratur und Hagiographie in türkischer Überlieferung*, hrsg. von J.P. Laut und K. Röhrborn, Wiesbaden 1990, 24.

(Z.24) *uḍay*, skr. *Udaya*, vgl. BT III, 793 Anm.

(Z.25) *paryiṣ*, skr. *paryeśa* „circumference, enclosure, circle (...) having a round-about-flame-bound-circle-circumference (or enclosure), (...) having a jewel-radiance-covered-light-circumference (or enclosure)” (BHSD 336ab).

(Z.37) *quḍ u* „Schar, Gruppe”, vgl. P. Zieme, *Eine Eloge auf einen uigurischen Bäg*, in: *Festschrift T. Tekin*, TDA 3 (1993), 276 Z.35.

(Z.38) *üč türlüg yogačari-lar* „die dreierlei Yogacārins”. Dies mag ein Ausdruck für die Anhänger der drei Fahrzeuge sein: Śrāvaka-, Pratyekabuddha- und Bodhisattvayāna (vgl. SH 58ab). Vgl. das Kolophon zum *M'rk'k'rp'ny (?) -sūtra* (U 4996 + U 4994), Z. 13–14: *üč türlüg ozmīš ğutluγlar-nīng āriği bolmīš*.

(Z.39) [*üč türlüg tamγa ü]zä tamγalalmīš* „besiegelt von [den dreierlei Siegeln]”, vgl. das Kolophon zum *M'rk'k'rp'ny (?) -sūtra* (U 4996 + U 4994), Z.13: *üč türlüg tamγan tamγalanmīš*; G. Hazai, *Ein uigurisches Kolophon zu einem Avalokiteśvara-Lobpreis*, in: *Tractata Altaica*, Wiesbaden 1976, 273, Z. 3–4: *śūnyat animit[apranihit atkγ ü]č türlüg tamγan tamγalamīš* „durch die [dr]eierlei Siegel von śūnyatā, ānimitta [und apranihita] besiegelt”. Dazu vgl. BHSD 532a; E. Waldschmidt, H. Bechert, *Sanskrit-Wörterbuch des buddhistischen Texte aus den Turfan-Funden*, Göttingen, 4. Lief., 258–259; K. Mittal, *Dogmatische Begriffsreihen im älteren Buddhismus*, Berlin 1957, S. 60 Anm. 1 und 2, wo man ausführliche Erläuterungen zu den drei Erlösungsvorstufen findet: „Leere” als Meditation über die Ichlosigkeit, „Freisein vom Merkmal” als Meditation über die Vergänglichkeit und „Begierdelosigkeit” als Meditation über das Leiden. Woher der Vergleich mit den „drei Siegeln” stammt, ist mir noch unklar.

Wortindex

- adal[i]γ 16
 adin 20
 aṭruq 40
 ačīγ 36
 aγirla-yu 7
 aγlađi 17
 alp 30
 alqatil-miš 38
 alqu 11
 alti 23
 apamul[uγ] 40
 apī-yu 16
 arqa 11
 arit-dači 3
 asanki 31, 34
 as[il-miš] 13
 asil-zun 13
 asilmaq 19
 avant 2
 av[ant] 41
 aya-yu 7
 [a]yiγ 3
- ädgü 9, 20, 40
 älig 23
- ämgäk+lärtin 36
 ärklig+i 14
 äsiringü 29
 äsidmämäk 20
 ävir-ärbi[z] 10
- ba la ga [ṇa] 12
 bäklä-däči 4
 bilig+li 32
 bir 3
 bi[r] 21
- bišär 34
 bo 26
 bodun+uγ 15
 bol-urlar 4
 bol-zun 17
 boqun+uγ 15
 bögdäg 9
 bra hmā va ti 25
 bra ma sa ŋghā lam bam 29
- bu ddho tpa nam +liγ 20
 bul-γuluq 30
 burxan 30
 burxan+liγ 33
 bursang 28
 buyan+iγ 10
 buyan+larining 29
- č(a)xšapt-l[. . .] 6
 čkravart 27, 33
- da śa hai hu [ra] 14
 du śi li 6
- xaγan 24
 xan+iγ 14
 xan+lar 33
 xan+liγ 27
 xatun 25
- iduq 12
 iraq+taqi 18
- ič 15
 ičintä 31
 ič[intä] 25
 ig 19

- iki 32
 il+täki 15
 [i]l+in 15
 inč 40
 ini+lärning 18
 iyin 33
- kām 19
 kānt 41
 kānt+lig 24
 kāzigčä 33
 kāztä 3
 kitumadı 24
 kolti 23
 köli-[yü] 16
 köngül 22
 kün 26, 28
 küsä-miš 22
 küsüş+läri 22
- ming 26
- nayut 34
 nom 11
- oγlan+lari 18
 oşγur-[up] 36
- ö-[gli] 20
 öd+ün 23
 ödrül-miš 40
 ödünmäk 8
- paryiš 25
 pramit+lar 31
 pra va ra+līγ 28
 pu ŋya 31
- qačan 23
 qamaγ 11
 qantur-up 35
 qapīγ+in 4
 qavīra+sīnča 10
 qavşadıl-u 37
 qayu 23
 qıl-mi[š] 9
 qıl-īp 28
 qılīnč 9
 qılīnč+larin 3
 qut+inga 30
- [qut]rul-miš 36/37
 quvraγ+[qa] 21
 quvraγ+lari 13
 qu[...][...] 7
 qudu+lar 37
- san+inča 34
 saqin-miš 22
 saqin-u 8
 saqinč+lari 22
 sav+lartin 16
 sam kşi pam 10
 säkiz 36
 sä[vitil-miš] 38
 si-yuq 6
 [so]qa 41
 sözlä-yü 8
 suvsuš+in 35
- šankki 27
- taγ+nīng 24
 [t]aloy+nung 14
 tamγalal-miš 39
 tapinmaq 21
 taqī 17
 tarqa 36
 tariq-γusīnga 2
 taš 15
 tavrān-u 31
 tayaq+līγ 11
 taymaq+siz 39
 täg-gülük 30
 tägimlig 34
 tänglänčsiz 5
 til[taγ+lar] 2
 tin-γuluq 41
 ti[nlγ+lariγ] 34
 tilgän 25
 tilgän+i 26
 tir-miš 9
 [t]irin+lari 13
 tişig+lārig 32
 tngri 26
 tngridām 12
 tngrim+lärning 12
 todγur-up 35
 tuđ-tači 4

tuđ -up 10
 tuγmaq+s[iz] 39
 tuγmaq+t[a] 35
 töpü+sintä 24
 tözün 27
 tüp+süz 5
 türlüg 32, 36, 38
 tüš+[lärin] 29

 uday 24
 udunmaq+ta 21
 uγrayu 41
 uγur+ta 27
 uladı 21
 [u]lsuz 5
 uluγ 28
 uluš+ta 41

 üč 38
 ülgülänčsiz 5
 ürlüg 40
 üsdäl-zün 13
 üsdälmäk 19
 üzä 8, 19, 37, 38

[ü]zä 39

 vainiki+līγ 37
 vyakri[t] 30

 yala 19
 yana 17, 23
 yangi 28
 yangγu 19
 yanmaqsız 18
 yaruq+luγ 26
 ygrmi 34
 yiγ-miš 9
 yirtinč[ü] 26
 y[irtinčü+tä] 33
 yiti 23
 y(i)ti 17
 yivig 32
 yi[tinčsiz] 8
 ymä 20, 27
 yogačari+lar 38
 yu-dači 3
 yuz 21
 yuüz+intä 25

W kolejnym numerze ukażą się następujące artykuły:

Albertyna Dembska, *Note on Urk. V 171,2*

Dariusz Niedziółka, *A Note on the Egyptian Construction ACTIVE SDM.F/IRY.
F+NOUN in One of the Inscriptions in the Theban Tomb of Userhat (TT 56)*

Izabela Jaruzelska, *Royal Officials in the Book of Amos, 8th Century B.C.*

Jan Braun, *Addenda Carica*

Ewa Machut-Mendecka, *The Concept of Time in Arabic Drama*

Dennis Walker, *Ahmad Hasan az-Zayyat's Arabism*

Stanisław Kałużyński, *Etimologiczeskije issledovanija po jakutskomu jazyku.
Mongol'skije osnovy (III)*

Irena Kałużyńska, *The Substitution by Homophones in Chinese Geographical
Names*

Oleg Barshay, *Word-building in Japanese. Using Loanwords*

Subscription orders for 1995 available through the local press distributors
or through the Foreign Trade Enterprise ARS POLONA,
00-068 Warszawa, Krakowskie Przedmieście 7, Poland

or directly through Polish Scientific Publishers PWN Ltd.

00-251 Warszawa, Poland

Miodowa 10 Str.

fax (48) (22) 26 09 50